IDENTIFICATION : Mai/971 11/5/94

DURATION : 60 MIN.

QUALITY : GOOD

TRANSMISSION : RADIO RWANDA

NAME : TWAGIRIMANA MARTIN

DATE OF TRANSCRIPTION: 5/4/1998

NAME OF FILE : C\tran\mai-971

DICTAPHONE : EXPESSWRITER MODEL 2750 SN 687434

## CONTENU DE LA CASSETTE

**FACE A** **0.1**

1. Journal parlé en français par le journaliste Hyacinthe Bicamumpaka sur la révision du mandat de la MINUAR et la proposition par Boutros Boutros Ghali de renforcement des troupes de la MINUAR au Rwanda. 0.1-2.3
2. Interview entre la Premier Jean Kambanda et les journalistes Hyacinthe Bicamumpaka ( Radio Rwanda) et Georges Ruggiu ( RTLM) sur: 2.3-30.5
   * les objectifs du Gouvernement "ABATABAZI"
   * la situation de la guerre en général sur tous les fronts
   * le message de pacification lancé par le Gouvernement pour arrêter les massacres
   * le bilan du Gouvernement ABATABAZI
   * le partage du pouvoir avec les trois ethnies
   *la négociation du cessez-le-feu avec le FPR
   * les Accords de paix d' Arusha devenus presque caducs
   * l' intransigeance du FPR qui veut négocier avec les FAR mais pas avec le Gouvernement ABATABAZI
   * le soutien et l' implication de l' Ouganda et de la Belgique au côté du FPR dans le conflit rwandais.

* l' attentat à l' avion présidentiel dans lequel a péri le Président Habyarimana
* le génocide rwandais et l' origine des troubles dans le pays
* les exactions commises dans la zone contrôlée par le FPR
* la coopération bilatérale en vue d' expliquer la cause du Rwanda
* le rapatriement d' une partie des contingents de la MINUAR et souhait du Gouvernement de renforcer les troupes de la MINUAR
* L' évaluation de la Mission de la MINUAR et proposition de Bill Clington d' une autre Mission capote au Rwanda.

**FACE B** **0.6**

1. Suite de l' interview entre le Premier Ministre Jean Kambanda et les Journalistes Hyacinthe Bicamumpaka ( Radio Rwanda) et Georges Ruggiu ( RTLM) sur: 0.6-16.6
   * les informations diffusées par la presse internationale sur le génocide au Rwanda
   * la protection de sa propriété par la population civile elle-même
   * le départ des ONGs à caractère humanitaire et sur l' avenir des déplacés après ce départ
   * la prolongation du mandat du Président ou son remplacement
   * le retour du Gouvernement à Kigali pour y travailler
   * la mobilisation de la population civile à l' auto-défense
2. Journal parlé en Kinyarwanda par le Journaliste NIZEYIMANA sur: 16.6-20.4
   * la situation générale de la guerre
   * Mobilisation de la population civile à fouiller les complices un peu partout où ils se cacheraient en vue de leur extermination.
   * la présence des mercenaires blancs dans les rangs du FPR
   * tactique que doit adopter la population civile pour se protéger contre les obus lancés par la FPR.
   * mobilisation de la population civile par le Préfet Renzaho Tharcisse à ne pas quitter leur ménage et à l auto-défense. 20.4
   * Proposition de l' envoi de 5.500 soldats au Rwanda par le Secrétaire Général de l' ONU, Boutros Boutros Ghali dans un délais d' un mois.

   Journal parlé en français au sujet de :
   * la situation de la guerre dans Kigali-Ville
   * l' invitation du Ministre de la Défense à la population civile à creuser les trous pour s' y cacher
   * la proposition du Secrétaire Général de l' ONU de l' envoi au Rwanda de 5.500 militaires en renforcement de la MINUAR 21.8
   * la complicité de l' Ouganda et de la Belgique dans les conflits rwandais; extrait de l' interview entre le Premier Ministre Jean Kambanda et le journaliste Hyacinthe Bicamumpaka. 21.8-29.2
   * les directives de pacification en provenance du cabinet du Premier Ministre Jean Kambanda lues par Hyacinthe Bicamumpaka. 29.2-31.4

FACE A 0.1

Orateur Journaliste Hyacinthe Bicamumpaka

.... il se passe au Rwanda. Il propose au Conseil ... Sécurité des Nations Unies une extension de la Mission des Nations Unies au Rwanda avec un déploiement étalé sur un mois d' une force de 5.500 militaires. Selon Boutros Ghali le mandat de la MINUAR se révolue révisé pour répondre à l' urgence humanitaire. Dans son rapport le Secrétaire Général des Nations Unies souligne que les casques bleus ne pourraient avoir recours à la force que s' ils sont attaqués.
La tâche de cette force consisterait à soutenir les personnes déplacées et d' autres groupes qui ont été affectés par des hostilités et de contribuer à l' assistance aux agences humanitaires. Cette force, écrit Boutros Ghali, comprendrait notamment cinq bataillons d infanterie qui se seraient .... qui seraient déployés en trois phases dans un délais de trente et un jours à partir du vote d' une résolution à ce sens du Conseil de sécurité des Nations-Unies. A cet égard et pour la première fois, la possibilité de recourir aux forces dites en attente à l' ONU a été évoquée. Il s' agit de ces pays qui ont alloué de busdgets pour des contingents pouvant être mis rapidement à la disposition des Nations Unies à la demande de celle-ci.
Quelques pages d' actualité hors de nos frontières:

Selon le président cubais Fidèle Castro, le CUBA a joué un rôle... un grand rôle dans l' accession au pouvoir de Nelson Mandela. Fidèle Castro qui se trouvait lui-même hier dans la cérémonie d' investiture à Prétoria a affirmé que l' apport militaire des soldats cubais dépêchés en Afrique australe a permis notamment la disparition de l' apartheid en Afrique du sud.
Cette autorité cubaine envisage donc avec optimisme les relations avec le nouveau régime de Prétoria.

Les Etats-Unis souhaitent également être un aussi bon partenaire pour l' Afrique du sud, écrit le "pèvre"..... Juste après son investiture , le président sud-africain Nelson Mandela s' est entretenu une vingtaine de minutes avec le vice-président américain AL GORESS.

Au Yémen, les séparatistes du sud ont résisté ces derniers jours aux attaques des nordistes. Les sudistes avaient hier le contrôle total du territoire s' étendant d' ADEN vers le Nord...
2.3

Speaker Jean Kambanda, Premier Ministre du Gouvernement ABATABAZI
2.3

.... avait donné à ce gouvernement 48 heures: soit deux jours exactement.
Nous voici aux termes d' un mois de fonctionnement de ce gouvernement. Ce gouvernement comme vous vous rappelez s' était donné comme objectif de ramener la paix et le calme dans le pays ; de poursuivre les négociations avec le FPR et d' essayer de trouver des aides alimentaires pour les personnes affamées, en particulier les déplacés de guerre.

Les trois objectifs sont toute.... sont sans doute tous importants mais le plus important des objectifs c' était justement la pacification du pays suite aux attaques... à l' attaque du FPR du 7 avril. La situation sur le terrain militaire pour commencer on peut se réjouir que les Forces armées rwandaises ont pu tenir tête au FPR qui espérait prendre le pays dans deux jours. Et aujourd' hui on peut affirmer sans ambage que le FPR est quasiment vaincu dans toutes les préfectures où il avait ouvert le front notamment à BUTARE, à GITARAMA, à KIBUYE, à CYANGUGU, à GIKONGORO et j' en passe. Il y a encore des combats sporadiques dans la ville de KIGALI, à BYUMBA, à RUHENGERI et à KIBUNGO. Mais dans les autres préfectures comme je l' ai dit à maintes reprises, le FPR avait ouvert le front dans tout le pays. Nous pouvons affirmer qu' il a été vaincu dans les autres préfectures sauf les quatre où il se bat encore aujourd'hui.
Sur un autre terrain, le terrain de la pacification, j' affirme à ... au monde entier, à la population de nation rwandaise que la pacification est totale dans la zone contrôlée par nos forces armées. Aujourd' hui il n' y a plus... donc le FPR étant vaincu, dans le territoire que nous contrôlons, il n' y a plus de tueries; il n' y a plus d' affrontement entre la population. Le message de pacification que nous avons lancé a été bien écouté, a été bien suivi de telle sorte que quiconque voudrait se rendre compte sur terrain aurait les facilités qu' il faut. National ou étranger quiconque a l' intention de visiter notre pays , de visiter la zone que contrôle le gouvernement, il se rendra compte que la pacification est totale aujourd' hui. 5.0

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 5.0

O.K. merci! Monsieur le Premier Ministre, vous venez juste de brosser en quelques lignes les actions du gouvernement depuis sa mise sur pied. Est-ce c' était une façon de faire le bilan?

Orateur Premier Ministre, Jean KAMBANDA 5.2

Le bilan... je crois que si l' on devait faire le bilan il nous faudra un peu plus de temps. Parce que en ci peu de temps nous estimons que le gouvernement a effectivement fait beaucoup. J' ai insisté sur la pacification et l' aspect guerre puisque c' étaient les deux aspects qui étaient les plus voyants finalement mais si on veut faire le bilan, il faudrait aussi qu' on aille dans l' administration pour voir ce qu' a fait le gouvernement sur le plan administratif. Cela on dirait qu' il y a eu un assainissement de l' administration. Notamment par la nomination de nouveaux préfets ou le remplacement de ceux qui étaient jugés comme acolytes de l' ennemi ; par la nomination de certains sous-préfets et même de certains... des certaines autres autorités au niveau notamment du... de la primature. Si on veut faire le bilan il faudrait aussi qu' on évoque toutes les actions menées par le gouvernement dans le cadre de la recherche des aides alimentaires pour la population et là aussi il faudrait si on veut avoir un bilan exhaustif qu' on parle de différentes nominations qui ont eu lieu notamment au niveau de l' armée pour consolider comme le... notre état-major comme vous le savez, dans l' attentat contre le chef de l' Etat il y avait aussi le Chef de l' état-major. Donc il a fallu que le gouvernement procède rapidement à la nomination du.... d' un nouveau Chef d' Etat Major. Donc je ne pense pas que ce soit peut-être le moment de faire le bilan mais ce sont-là quelques actions que je considère comme les plus visibles aujourd' hui compte tenu de la situation que traverse notre pays.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 6.9

O.K. Merci. Je pense que Georges a une question concernant....

Orateur Georges RUGGIU 7.0

Précisément concernant les objectifs du gouvernement, il y en avait trois: deux que vous venez d' évoquer le troisième étant la mise sur pied dans les dix semaines du Gouvernement de transition à base élargie. D' abord tout le monde maintenant peut convenir qu' il ne reste plus que deux semaines pour le faire; que ce sera probablement impossible. Mais est-ce même seulement encore envisageable?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA 7.5

Dès la mise sur pied de ce gouvernement nous avions déclaré que nous étions convaincus que la guerre n' arrangerait pas la... les problèmes politiques rwandais; qui, je le rappelle consistent à un partage du pouvoir entre les différents ethnies. C' est une question qui a été tue depuis la guerre d' octobre, le mois d' octobre 1990. Et nous aimerions que tout le monde comprenne qu' il s' agit du partage du pouvoir entre les ethnies: les trois ethnies qui vivent dans ce pays.

Nous avions montré notre disponibilité à engager des négociations immédiates avec le FPR. Le FPR n' a pas voulu ou a fait semblant de ne pas vouloir négocier avec le gouvernement mais nous savons que par ailleurs il fait tout pour que ces négociations aient lieu. Mais il faudrait négocier peut-être avec les forces armées comme s' il y avait des forces armées qui étaient indépendantes et qui ne dépendaient pas du gouvernement. Et de notre côté nous restons fermes sur cette question et souhaitons entamer des négociations directes avec le FPR. Donc entre le gouvernement et le FPR. Non entre les forces armées ni du FPR ni du gouvernement rwandais.

Les 6 semaines ... quand on parle de négociations c' est qu' il y a deux parties en négociations. Donc les 6 ne dépendent ici... si les 6 semaines devaient dépendre de nous, le gouvernement de transition à base élargie aurait même dû se mettre en place dès le premier de la mise en place de notre gouvernement. Et comme le FPR, le partenaire obligé se montre réticent et intransigeant, je crois que les partis politiques qui ont mis en place ce gouvernement devront tirer conclusion qui s' impose et éventuellement devront tirer conclusion qui s' impose et éventuellement, très probablement prolonger la durée de ce gouvernement.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 9.5

O.K. Merci Monsieur le Premier Ministre. Il y a... j' ai toujours la question...

Orateur Georges RUGGIU 9.5

...encore une question. Est-on encore dans la logique des accords d' Arusha ou doit-on considérer que, étant donné que le FPR les a rompus unilatéralement et que l' article I qui précise que la paix existe entre le gouvernement rwandais et le FPR , étant donné que cet article a été violé; que ces accords sont caducs et qu' on va devoir renégocier ou en tous les cas amender très sérieusement ces accords d' Arusha qui ont été [inaudible] sauf les accords de paix?

Orateur Premier Ministre, Jean KAMBANDA 10.2

C' est vrai que le FPR a rompu unilatéralement les accords de paix d' Arusha. Et c' est vrai aussi qu' on ne peut pas s' imaginer aujourd' hui que les accords restent tels qu' ils étaient puisqu' il y a eu beaucoup de données qui ont changé dans l' entre-temps et qui dit "négociation" dit effectivement prévision de certaines clauses qui ne sont plus d' actualité. Donc s' il y a des clauses qui sont devenues caduques. Ils sont ... ils devront nécessairement être revus. Et ce que nous

considérons c' est que les accords d' Arusha restent quand même une base de négociation. Donc on ne peut pas dire que les accords d' Arusha sont globalement devenus caducs. Il peut y avoir des clauses qui sont caduques mais ça c' est des situations qu' on devrait examiner justement lors des négociations attendues.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 11.0

Une question, Monsieur le Premier Ministre, concernant juste les négociations de paix avec le FPR. Moi je me pose une certaine question concernant l' intransigeance du FPR qui veut toujours négocier avec l' armée alors qu' il y a le gouvernement de transition reconnu par le peuple et reconnu par l' opinion internationale. Est-ce qu' il n' y a pas un piège quelconque lorsque FPR persiste et signe pour négocier avec l' armée?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

11.5

... pour nous éclairer un piège. Donc on ne peut pas considérer cette situation comme étant tout à fait inacceptable. Le Gouvernement n' autorisera jamais qu' il y ait des négociations uniquement entre l' armée et le FPR s' il y a un gouvernement. Vous savez aussi bien que moi... le rôle qu' a joué l' armée dans la mise en place de ce gouvernement. Nous pensons et nous sommes convaincus que le FPR finira par comprendre qu' il devra négocier; qu' il n' y a pas d' autres choix que de négocier avec ce gouvernement. Par ailleurs il faut aussi se dire que dans les accords de paix d' Arusha et qui constituent une base comme je viens de l' indiquer; les négociations..... il n' est nulle part prévu la négociation entre le FPR et l' armée rwandaise. Par contre on peut imaginer qu' il puisse y avoir une négociation pour le cessez-le-feu entre les Forces armées rwandaises et les Forces armées du FPR. Mais qui serait suivi par des négociations politiques mais on ne peut pas s' imaginer des négociations politiques entre les Forces armées rwandaises et le FPR. Ce serait alors une armée rebelle mais l' armée rwandaise n' est pas rebelle.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 12.6

Merci. Abordons notre question de grande importance concernant les relations entre le Rwanda et les pays qui se sont immiscés dans les affaires du Rwanda depuis la guerre d' octobre: il s' agit notamment de l' Ouganda et de la Belgique. Est-ce que vous êtes prêt justement à traduire ces pays en justice puisque déjà il y a des infractions qui ont été commises?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

13.0

Depuis le début de la guerre dite d' octobre, le Rwanda avait fait sentir à tous les pays du monde que l' agression venait d' Ouganda. Il s' agissait belle et bien des éléments de l' armée ougandaise qui ont attaqué notre pays. Dans un premier temps, le président MUSEVENI a fait semblant de faire croire au monde qu' il s' agissait des éléments qui s' étaient évadés ; son armée.... qui étaient partis de son armée mais qu' il ne contrôlait pas. Mais aujourd' hui les informations qui nous arrivent, montrent bien l' implication de l' Ouganda notamment au niveau de l' approvisionnement; au niveau même de l' appui en hommes au FPR.

L' Ouganda donc je ne sais pas si on le traduira ou pas. Puisque comme vous vous rappelez le Chef de l' Etat feu Juvénal HABYARIMANA avait déjà introduit une requête dans ce sens lors d' un

sommet de l' OUA, je crois que c' était au Gabon. Cette requête pour nous elle reste valable tant que l' Ouganda continue son appui au FPR. Pour la Belgique, nous avons déjà adressé une lettre je dirais de "demande d' explication" sur les faits de l' attentat contre notre chef d' Etat; alors que l' aéroport était gardé par des éléments de la MINUAR issus de la Belgique. Sur cette question la Belgique devrait comprendre que même si elle n' est pas directement impliquée dans l' attentat, au moins sa responsabilité devrait être clarifiée dans cet attentat puisqu' ils avaient en charge la Belgique la garde de l' aéroport. Et par conséquent, ils devraient pouvoir expliquer au monde entier ce qui s' est réellement passé cette nuit-là.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 15.2

Moi je ... je m' en voudrais poser peut-être une autre question; d' une autre manière concernant justementcette mise en cause de l' implication de l' Ouganda dans cette guerre que nous menons contre le FPR. Est-ce que vous avez des preuves à l' appui que vous allez montrer justement devant la justice pour accuser l' Ouganda ouvertement?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

15.5

Je crois que les preuves ... nous sommes en train de les rassembler. Il y a déjà des preuves que nous avons... nous avions même avant le début des affrontements actuels notamment le camion, le fameux camion qu' on avait attrapé et que nous avons encore et qui avait un ordre de mission signé par un officier de l' armée ougandaise. Aujourd' hui les informations nous arrivent comme quoi il y a d' autres camions de l' Ouganda qui traversent la frontière pour ravitailler les éléments du FPR. Il y a des témoignages que nous recevons des militaires ougandais capturés sur le front. Il y a des ... tout un tas d' éléments que nous sommes en train de rassembler pour réunir les preuves de l' implication de l' Ouganda dans cette guerre.

Orateur Georges RUGGIU 16.2

Précisément, non seulement l' implication de l' Ouganda est directe ici au Rwanda mais l' implication de la Belgique semblerait-il être aussi très directe puisqu' il paraît qu' il y a des mercenaires belges qui combattent ici aux côtés d' Ougandais et au côté d' éléments FPR. La Belgique par ailleurs a semé le gouvernement rwandais de lever sa demande d' explication. Va-t-on plus loin dans les relations avec la Belgique; que simplement une demande d' explication?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA 16.9

Pour ce qui est des mercenaires qui auraient ... qui seraient aperçus dans les rangs du FPR, les informations sont assez précises. Effectivement qu' il y aurait des blancs je ne suis pas encore dire que si .. ce sont des Belges ou pas. Mais tout ce qu' on sait c' est qu' il y a des mercenaires blancs dans les rangs du FPR.

Nous sommes en train de vérifier pour savoir de quelle nationalité ils sont et de réunir les preuves: s' ils sont Belges là on devra le communiquer à l' opinion international. Mais on peut affirmer aujourd' hui qu' il y a effectivement des mercenaires dans les rangs du FPR. Concernant l' avenir des relations avec la Belgique, je crois que ces relations ont toujours été plutôt bonnes jusqu' à présent. Et que par conséquent, nous pensons que si la Belgique accepte de considérer le Rwanda

non pas comme un territoire conquis ou à conquérir mais comme un... disons un partenaire à part entière, les relations ne devraient pas subir de changement. Mais ce que nous souhaitons c' est que justement le .. la Belgique comprenne que le gouvernement rwandais doit être considéré comme un partenaire mais pas comme un vassal ou un valet à mettre à genou; à demander notamment quand elle nous pose la question sur la levée, notre demande d' explication, nous croyons qu' elle devrait d' abord expliquer avant de nous demander de lever cette demande.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 18.4

O.K. Merci. Je vais peut-être virer de bord pour poser une question concernant le génocide dont on a parlé ici dans le pays. Est-ce que vous pourrez encore rappeler l' origine de ces troubles qui ont éclaté au Rwanda?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

18.7

Nous ne parlons même pas de troubles. Nous parlons de guerre généralisée dans tout le pays. le FPR comme j' ai eu beaucoup d' occasions de le dire avait placé ces brigades dans tout le pays, dans toutes les communes, dans tous les secteurs du pays. Et quand il a déclenché les hostilités, il ne les a pas déclenchées seulement dans les zones traditionnelles de combat; mais dans tout le pays.

19.2

Et la population appuyée par son armée a eu ou a dû se défendre. Ce qui est à expliquer les affrontements qu' il y a eu dans certaines préfectures ou d' habitude il n' y avait pas eu jusqu' à présent de guerre. Ces affrontements ont été soldés par l' échec du FPR qui avait espéré prendre tout le pays en 48 heures. Ce qui fait que les seuls endroits où restent les combats ce sont les préfectures où le FPR avait pris l' habitude d' attaquer ... que le FPR avait l' habitude d' attaquer notamment les préfectures de Ruhengeri, de Byumba, récemment de Kibungo et de Kigali. Partout ailleurs on peut affirmer que la pacification menée par le Gouvernement et les Forces armées rwandaises et la population rwandaise est totale. Par contre, dans la zone contrôlée par le FPR les informations nous arrivent comme quoi il y aurait des massacres des populations civiles. Et nous aimerions que l' opinion internationale puisse vérifier elle-même ce qui se passe dans la zone contrôlée par le gouvernement et parallèlement ce qui se passe dans la zone contrôlée par le FPR. Nous, nous affirmons que nous avons fini la pacification. Nous aimerions que le FPR fasse la même chose et dise la même chose à l' opinion internationale pour qu' il ait effectivement une vérification.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 20.7

Sur cette même question d' exactions qui ont été commises par le FPR dans la zone qu' il contrôle maintenant, on n' avance pas de chiffre. Est-ce qu' il y a des estimations maintenant à faire?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

20.9

On peut faire des estimations sur base des informations que nous avons reçues des personnes qui ont été je dirais déportées par le FPR. Il y avait des gens qui, à la signature de l' accord de paix, avaient regagné soit la zone dite " tampon" et les plus courageux s' étaient même ... avaient pu regagner la zone contrôlée par le FPR. Quand il y a eu l' attaque, le FPR a refoulé toutes ces

personnes pour lesquelles nous restons sans nouvelle. Les informations que nous avons sur ces zones, on avance les chiffres de l' ordre de 30.000 personnes qui auraient été ainsi sauvagement massacrées par le FPR. Dans les zones nouvellement ... où le FPR a nouvellement fait des combats; notamment du côté du Mutara et dans la préfecture de Kibungo, là on n' a pas encore les chiffres précis. Nous sommes en train de rassembler les informations. Ce matin je viens de recevoir les informations concernant la commune de Kibali où dans cette seule commune on a déjà plus de 200 personnes qui ont été tuées et qui sont nominativement identifiées.

Orateur Georges RUGGIU 22.1

Précisément on parle d' une initiative d' interposition pour arrêter les massacres. Vous venez de nous affirmer que les massacres avaient effectivement été arrêtés partout sauf dans les zones contrôlées par le FPR. Est-ce qu' une initiative du gouvernement rwandais ne pourrait pas tendre à détourner cette mission d' interposition pour plutôt une mission où le FPR serait nominativement condamné et obligé de respecter les lois de la guerre? Et ces lois de la guerre disent bien qu' on n' a pas le droit de s' en prendre à des objectifs civils et à des personnes innocentes?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

22.9

C' est ce que nous réclamons depuis le début de la guerre. Nous disons que le FPR devrait... doit cesser les massacres qu' il commet à l' endroit des populations civiles. Tout aussi bien dans les zones qu' il contrôle ou les bombes que le FPR ne cesse d' envoyer sur notamment sur les déplacés de guerre dans la ville de Kigali. Donc pour nous, s' il y a une commission internationale qui souhaite se rendre d' abord compte de la situation, elle serait.. elle sera la bienvenue puisque nous sommes conscient, nous sommes sûrs que la pacification est totale sur le territoire que nous contrôlons. Mais nous aimerions que cette commission aille d' abord dans les endroits contrôlés par le FPR parce que c' est là où se commet les exactions et non pas dans les territoires que contrôlent le gouvernement rwandais.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 23.8

Dans le cadre de la coopération bilatérale nous savons que le Rwanda a des amis un peu partout dans le pays. Est-ce que vous auriez tenté d' approcher ces pays pour expliquer la cause rwandaise?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

24.0

J' aurais peut-être dû .. le dire dans le bilan de ce gouvernement. Ce que nous avons constaté c' est qu' après l' attaque du 7 avril le FPR avait fait tout pour isoler notre pays. Notamment en coupant toutes les voies de communications; en faisant même pression sur l' aéroport international Grégoire KAYIBANDA. Mais cela ne nous a pas empêché d' envoyer toute une série de missions à l' extérieur en vue d' expliquer la situation qui prévaut dans notre pays. Nous avons envoyé des missions notamment en Europe occidental et aux Etats Unis. Nous avons envoyé une mission en Europe du Nord et une mission en Europe de l' Ouest. Plus bien attendu la mission qui a séjourné Arusha; en vue de négocier avec le FPR. Donc toutes ces missions étaient destinées à expliquer la

situation réelle qui prévaut dans le pays pour un peu démentir des informations.. de fausses informations diffusées par le FPR et ses acolytes.

Orateur Georges RUGGIU 25.1

Précisément à propos des Etats Unis. Vous avez envoyé une mission d' informations. Le président Clington, par l' intermédiaire de certains de ses subordonnés, parle maintenant d' initiatives où les Etats-Unis mettraient, je veux dire de l' argent à la disposition d' Etats africains pour venir ramener la paix et l' ordre ici au Rwanda. Que pensez-vous de cette initiative américaine?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

25.6

Nous , nous disons que toute initiative qui vise à ramener la paix et le calme dans le pays est une bonne initiative. Nous n' avons pas, disons, des problèmes à ce qu' on puisse faire une telle mission dans la mesure où nous restons justement convaincu que pour le cas qui concerne la partie que nous contrôlons, la pacification est faite. Donc si calme il doit y avoir; si paix on doit ramener, ça sera le calme qu' il faut ramener dans la zone qui est contrôlée par le FPR. Et donc si c' est... cette initiative vise à empêcher le FPR de continuer à faire les massacres dans la zone qu' il contrôle pour nous ce sera une initiative qui sera la bienvenue. Si par ailleurs, cette mission veut aussi se rendre compte de la situation dans la partie que nous contrôlons, à ce moment-là elle sera la bienvenue. Je reste donc convaincu que toute initiative visant à ramener la paix dans notre pays sera une bonne initiative à condition que bien entendu elle ait des objectifs précis et convenus entre les différentes parties qui sont concernés par le conflit rwandais.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 26.8

Je m' en vais vous poser encore une autre question connexe concernant juste les missions des Nations Unies qui sont envoyées ici dans le pays. Vous savez très bien que dernièrement juste après la reprise des hostilités, une bonne partie du contingent de la MINUAR a été rapatriée. Et on se demande pourquoi alors le gouvernement rwandais n' a pas demandé le rapatriement du général ROMEO DALLAIRE qui a toujours été décrié depuis la reprise des hostilités. Que pensez-vous de cette question, Monsieur le Premier Ministre?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

27.4

Pour les éléments de la MINUAR de la MINUAR qui ont été rapatriés juste au début des hostilités, je crois que le Gouvernement a exprimé son regret que les.... qu' on ait pris une telle décision justement au moment où on en avait le plus besoin. Nous avons dans les sollicitations que nous faisons, nous avons demandé que.. on puisse renforcer la MINUAR pour que justement elle ait... elle puisse ramener le calme dans le pays. Donc, pour ce qui concerne le Gouvernement rwandais, nous sommes favorables au renforcement de la MINUAR. Qu' il y ait des éléments qui sont décriés par la population; là ce serait une autre question à discuter. Mais dans l' ensemble, nous sollicitons, nous souhaitons que la MINUAR soit renforcée et que les éléments qui sont partis soient remplacés par les éléments d' autres pays qui souhaitent effectivement que notre pays puisse retrouver le calme et la tranquillité. Concernant précisément le cas du Général DALLAIRE, vous

posez la question directement. Je pense que c' est une possibilité que le Gouvernement puisse discuter avec les responsables des Nations-Unies qui ont envoyé cette mission dans le pays. Mais nous ne sommes pas, nous n' avons pas, disons, d' éléments qui nous permettent de confirmer que le général DALLAIRE serait partisan d' un côté ou de l' autre. Nous n' avons pas encore d' éléments qui nous permettent d' affirmer ça.

Orateur Georges RUGGIU

Oui. Cependant le général DALLAIRE était le commandant en chef de la MINUAR. Ne portait-il tout de même pas une responsabilité écrasante du fait de l' assassinat du Président de la République et aussi de cette possibilité qu' il a donnée sciemment ou involontairement à tous ces éléments-FPR de s' infiltrer au Rwanda?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA 29.6

Je crois que les Nations Unies devraient elles-mêmes tirer conclusion de sa mission au Rwanda pour savoir si c' est... ça a été un succès ou une réussite et si ils trouvent que c' est un succès c' est peut-être là où ils seraient maintenus et s' ils trouvent que c' est un échec je crois que le... ils devraient eux-mêmes prendre leurs responsabilités au vu des résultats atteint par la MINUAR... la mission de la MINUAR au Rwanda.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 30.1

Excellence Monsieur le Premier Ministre, je m' en voudrais m' éterniser sur cette question de grande importance parce que ça concerne le Rwanda entier. Au moment où on n' a pas encore fait l' évaluation de la mission de la MINUAR; il y a encore une proposition qui vient juste de tomber. Une proposition faite par Bill CLINGTON, président des Etats-Unis. Ne pensez-vous pas que cette mission capote de la même manière que celle de la MINUAR?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

30.5

Je crois que pour que la mission réussisse n' importe laquelle, elle devrait être tout à fait neutre par rapport au conflit. Et elle devrait prendre toutes les informations sur les origines et les aboutissants de ce conflit rwandais.

Mais une mission.....

.../...

FACE B 0.6

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

... aurait envoyée dans ce pays; c' est une neutralité totale. Et puis qu' elle s' informe sur les vraies causes du conflit et non pas que ... et non pas qu' elle soit tentée de ne recevoir les informations que d' une des parties en conflit.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 1.0

Depuis un certain temps nous avons suivi des radios étrangères qui ont fustigé ce qu' on a appelé "le génocide" ici dans le pays. Mais jamais nous n' avons entendu ces radios condamner le FPR. A quoi est dû ce comportement?

K 0 49776

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA
1.2

Je crois que c' est ... là où disons que les gens devraient diffuser les informations qu' ils tirent à la source. Si on ne diffuse que les informations qu' on reçoit d' une des parties en conflit, on est bien entendu tenté de se tromper sur la véritable information à diffuser. Et là nous, nous pensons que si les médias ou les radios étrangères diffusent des informations sur le génocide qui aurait été commis ici par .... dans la partie que contrôle le gouvernement rwandais; c' est qu' ils ne sont jamais intéressé ou ne s' intéressent pas encore sur la partie que contrôle le FPR. Nous , c'est pour cela que nous les avons invités à faire une enquête dans la partie contrôlée par le FPR pour se rendre compte de la vé... du véritable génocide commis sur les populations civiles. Et donc, pour diffuser l' information je pense que vous êtes journaliste, un bon journaliste devrait être sur place, vérifier l' information et non pas recevoir l' information d' une des parties en conflit. Parce que nécessairement cette information qu' il reçoit d' une des partie est une information truquée.

Orateur Georges RUGGIU
2.4

Précisément à propos d' informations. Ces informations sont... ont été, je veux dire, si ces informations truquées ou ces informations déformées ont été principalement diffusées à l' étranger; le gouvernement rwandais a déjà décidé de limoger et remplacer son ambassadeur à Paris. Par ailleurs, les ambassades rwandaises pendant une bonne partie du conflit depuis octobre ont plûtot brillé par leur absence sur le plan médiatique. Le Rwanda avant la guerre était un pays dont on ne parlait pas parce qu' il ne s' y passait rien. Il s' y est passé quelque chose mais personne n' a rien fait. Contre cette campagne médiatique, ne faut-il pas revoir le rôle des ambassadeurs et même le nombre des ambassadeurs, mettre des personnes décidées pour défendre le Rwanda à l' étranger?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA
3.5

Je crois que c' est une... c' est un dossier qui devrait venir dans les tout prochains conseils du Gouvernement puisqu' il va falloir effectivement que le Gouvernement se penche sur cette question , sur le rôle de ces ambassadeurs notamment dans ce conflit. Et si je... je crois que ce n'est pas seulement au niveau des ambassades; c'est au niveau de de toute l'administration. Il faudra qu'on ait désormais des gens engagés pour la nation , pour le peuple et non pas des gens qui travaillent soit pour des tiers ou alors pour eux-mêmes seulement.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA
4.1

Vous me permettrez de revenir sur la coopération entre le Rwanda et d' autres pays amis. Vous savez très bien et tout le monde sait que le Rwanda a été détruit maintenant ; toutes les infrastructures ont été détruites par le FPR et qui travaillez bien sûr d' intelligence avec les pays qui l' aidaient. Est-ce que vous comptez finalement déposer une plainte contre ces pays pour que au cas où la guerre était terminée ces pays puissent réparer les dommages qui ont été causés justement pendant la guerre?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA
4.7

Pour tous les dégâts donc pour lesquelles nous aurons fait les preuves et de la responsabilité d' un ou des pays on pense qu' on va demander la réparation et je crois que c' est... ce n' est que légitime. Donc on puisse demander la réparation chaque fois qu' on aura des preuves. Et c' est ainsi par exemple que nous pensons demander la réparation de deux dégâts causés par le contingent de la MINUAR à l' aéroport Grégoire KAYIBANDA.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 5.1

Depuis la reprise des hostilités il y a eu bien sûr c' est un comportement normal, il y a eu un mouvement de population qui a fui les combats. Quelle serait maintenant la situation de ces déplacés de guerre?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

5.4

Il y a eu depuis le début de la guerre effectivement les déplacements des populations et ce qui nous inquiétait d' ailleurs et qui nous inquiète aujourd' hui. La campagne que nous menons aujourd' hui, c' est de demander à la population de ne plus quitter leurs biens. Ce que nous souhaitons et ce que nous comptons faire, c' est de les stabiliser en assurant leur protection sur place. Puisque nous nous sommes rendus compte que si le mouvement continuait, c' est tout le pays qui risque de se vider et ça est inacceptable. Donc il faut que la population comprenne que elle doit assurer sa propre protection et sur place sans devoir se déplacer; puisqu' il n' y a plus un endroit où il n' y a pas de conflits. Comme j' avais dit la guerre a éclaté dans tout le pays. Donc il ne faut pas que la population se dise qu' un endroit est plus calme ou plus tranquille qu' un autre. Il faut que qu' elle se défende et le gouvernement a le devoir de l' aider ou de défendre le peuple.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 6.4

Les Organisations non-gouvernementales qui aidaient la population dans différents projets de développement sont parties. Il y a même les organisations justement qui aidaient ces déplacés de guerre qui sont parties . Et quelle sera alors l' avenir de ces déplacés si la guerre perdurait?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

6.8

Pour ces populations déplacées, on cite aujourd' hui le chiffre d' environ deux million de gens qui sont déplacés aujourd' hui. Par rapport aux aides ou aux organismes qui les appuyaient; nous sommes en contact avec certains d' entre eux à travers notre Ministère du travail et des affaires sociales; et les contacts qui sont menés montrent qu' il y a possibilité de reprise des activités de certains de ces organismes; et que par conséquent, dans les prochains jours ils auront déjà commencé à certains endroits. La population pourra de nouveau être secourue. Et ce que nous avons fait et qui nous avait été demandé c' est justement de stabiliser et de pacifier tout le pays. Et nous croyons que, puisque nous avons nous réalisons ce préalable, les organismes qui nous appuient devraient de nouveau refaire leurs activités. Dans le message de pacification que nous avons lancé tout récemment nous avons demandé à la population, à l' armée et à tout le monde de faciliter le déplacement de ces organismes qui nous appuient en matière d' aide aux personnes déplacées.

Orateur Georges RUGGIU 8.1

Je voudrais changer de sujet parce que je vois que nous commençons à durer. Le gouvernement est déjà en place depuis maintenant trente jours. Le Président de la République lui a un mandat clairement déterminé par la Constitution du 10 juin nonante jours... quatre-vingt-dix jours. Puisque comme nous en avons déjà parlé il y a peu de chance que les institutions de transition à base élargie se mettent en place. Quid du mandat du Président de la République?
Il est pour l' instant , non prévu par la Constitution que ce mandat soit prolongé; d' un autre côté, il est impossible actuellement d' organiser des élections présidentielles. Comment le gouvernement envisage-t-il de résoudre ce problème?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

9.0

Je crois que ce problème doit être vu sous deux angles; il y a d' abord un angle juridique et puis, un angle politique.
Sur le plan juridique, effectivement le législateur de 1991 avait prévu dans des conditions tout à fait normales que trois mois suffisaient pour l' élection d' un nouveau chef d' Etat en cas de disparition de celui qui était en place. Donc c' est ça qui fait que... on avait... le législateur avait prévu seulement 90 jours pour qu' il y ait des élections dans... pour le nouveau président. Mais il n' avait pas bien entendu prévu que le chef de l' Etat disparaîtrait au cours d' une guerre aussi dure que celle-ci. Ce qui fait que sur un plan politique cette fois-ci, il faudra que les responsables politiques tiennent compte de la situation réelle. Donc ... qu' il puisse inter [ inaudible] ou même amender le juridique pour la faire correspondre à la réalité du terrain. C' est ça qui fait qu' il y ait des autorités; qu' il y ait une administration; je crois elle est faite pour ça. C' est pour répondre à un problème non prévu par le législateur au moment où il se pose comme aujourd' hui tout le monde sent et sait qu' il est impossible d' organiser des élections dans les trois mois qui viennent. Il va falloir que les politiciens ; l' aspect politique soit débattu pour voir les procédures à faire afin que le pays puisse être gouverné, même en temps de guerre.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 10.6

Monsieur le Premier Ministre, je vais vous poser encore une question concernant juste ce problème de législation. Vous savez très bien qu' aujourd' hui nous sommes juste dans une transition. Mais rien ne dit que peut-être les jours à venir seront meilleurs. Si par hasard, il y avait un problème pour remplacer le Chef de l' Etat actuel, qu' est ce qui se passerait puisque rien n' est prévu?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

11.1

En réalité le ... pour ... si on se réfère à ce qui est contenu dans la Constitution de 1991, le Chef de l' Etat en cas d' absence il peut être remplacé par le Premier Ministre. Et jusqu' à preuve du contraire nous n' avons pas compté qu' il y ait encore un cas où il y aurait ni Chef de l' Etat ni Premier Ministre. Et si ce cas devait arriver, je crois que les politiciens de nouveau devraient mis à contribution pour voir les solutions à un problème si jamais il se posait. Dans tous les cas, nous sommes déterminés; je crois que tout le monde est déterminé pour qu' il y ait toujours des institutions dans ce pays.

Orateur Georges RUGGIU

11.9

Précisément vous êtes déterminé pour qu' il y ait toujours des institutions dans ce pays. L' élection du président de la République par toute la population, c' est-à-dire au suffrage universel est une institution au Rwanda; elle existe depuis la naissance de la République rwandaise. Va-t-on vers une élection indirecte ou plutôt vers une solution intérimaire en attendant une élection directe?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

12.3

Je crois que la loi, on la respecte comme elle est en moins qu' elle soit disons inapplicable. Dans les conditions actuelles, nous privilégions bien entendu l' élection du Président de la République au suffrage direct. Mais il faudrait que les conditions du moment le permettent. Et si vous vous rappelez de ce que je viens de dire ; les conditions actuelles ne permettent pas de faire une élection directe du Chef de l' Etat, du Président de la République. Ce qui fait que si les conditions le permettent on fera l' élection au suffrage universel; mais il faudrait que cette guerre cesse avant tout.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA

13.0

Une question fermée la fin de notre émission, Monsieur le Premier Ministre. Si la guerre perdure, est-ce que vous vous y êtes préparé?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

13.2

J' ai invité tout.... on doit se préparer à une guerre qui puisse durer plus longtemps que prévu. Je crois que tout le monde aujourd' hui est déterminé pour vivre dans des conditions autres que celles auxquelles qu' on était habitué. C' est-à-dire, même si la guerre perdure, j' invite tout citoyen, tout rwandais à s' y préparer. Et donc par conséquent , je m' y prépare moi-même. Donc là, ce n' est pas une question d' espérer, et je l' espère que la guerre durera le.... moins longtemps possible mais si elle devait perdurer je crois que je m' y suis préparé et que ... je demande que tout le monde s' y prépare.

Orateur Georges RUGGIU

14.0

Précisément vous vous êtes préparé à la guerre. Vous avez annoncé que le gouvernement et la présidence rentrent à Kigali. Le FPR a bien entendu le message puisqu' il a bombardé la ville de Kigali hier de manière assez importante. On a parlé de plus de cent tirs obus-mortiers; je laisserais les militaires apprécier. Vous revenez toujours à Kigali, Vous êtes toujours prêt à supporter cela?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

14.5

Je crois nous avons fait et lancé une invitation expresse pour que tout le monde sache vivre même dans les tirs. Donc il faut que chaque citoyen, chaque rwandais puisse comprendre que si la guerre perdure, il devra vi... continuer à vivre. Et si on doit continuer à vivre, on doit continuer à vivre même dans les tirs. Et c' est pour cela que nous avons accepté de revenir à Kigali pour y travailler et cette fois-ci, pour y rester. Donc il faut que le FPR le sache. Nous sommes déterminés à rester dans notre capitale; à y travailler, à y vivre même si ... s' il double ou triple les tirs de

mortiers. Ce n' est pas ça qui nous fera peur. Maintenant on sait exactement ce que ça veut dire la guerre. Avant c' était dans les débuts maintenant on a compris, il faut qu' on puisse vivre même en temps de guerre.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 15.3

Avez-vous un message quelconque pour une question que nous aurions omise peut-être ou que nous aurions oubliée de poser?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

15.4

Le message particulier c' est l' auto-défense de la population. Nous savons et nous avons aujourd' hui les preuves que seule l' armée ou le gouvernement ne pourront pas gagner cette guerre. Nous invitons toute la population à rester vigilante, à traquer l' ennemi où qu' il passe et à assurer sa propre défense. Le gouvernement se déploie, il faut que le peuple se convainque que cette guerre est une guerre qui risque d' être dure, qui risque de perdurer et que se déplacer, fuir quand on a entendu un seul coup de feu ne peut qu' apporter de l' aide à l' ennemi. Donc nous invitons toute la population à s' auto-défendre et que le gouvernement, pour ce qui le concerne, assurera la défense du peuple tant que durera cette guerre.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 16.3

O.K. Mesdames, Mesdemoiselles , Messiers; c' était le point par le premier ministre Son excellence, KAMBANDA Jean qui était avec les journalistes:

- Georges RUGGIU de la RTLM et
- Hyacinthe BICAMUMPAKA de Radio Rwanda.

Merci.

16.7

Journal parlé en Kinyarwanda. 16.7

.... Bohereereza mu rugano; mu ndiri yazo ; bigamije gusenya ibikorwa by' amajyambere no kubuza abaturage kwikorera imirimo yabo. **Nk' uko bikomeje kugaragara kandi; izo Nyenzi zohereza ibyo bisasu zibifashijwemo n' ibyitso byazo biziyobora.**

**Abaturage nk' uko bahagurukiye gufasha ingabo guhashya umwanzi, basabwe na none gushakisha ibyo byitso aho byihishe hose; basaka amazu bakekaho kuba ahishemo ibyuma biyobora ibisasu by' izo mburagasani.**

Nk' uko twakomeje kubibabwira kandi kugeza ubu, haracyari abazungu bagaragara ku rugamba barwanirira Inyenzi. Amakuru dukesha ubuyobozi bukuru bw' ingabo aratumenyesha ko mu gace ka Remera na Kicukiro ejo Inzirabwoba zahatsinze Inyenzi zitabarika zifata n' intwaro nyinshi izo Nyenzi zarwanishaga. Aho i Remera na Kicukiro haguye na none abazungu babiri barwaniraga Inyenzi. Kubera ubugome bukabije bw' izo mburamukoro z' Inyenzi bwo kohereza ibisasu bya rutura ku mazu ya Leta no mu baturage b' inzirakarengane; ubuyobozi bukuru bw' ingabo bwongeye gusaba abaturage kurushaho kuba maso bakirinda kwirukana... kwirunda ahantu hamwe kuko zibifashijwemo n' ibyitso byazo Inyenzi iyo zibonye igiterane cy' abantu zibasukamo igisasu.

Mu gace k' urugamba ka Bugesera, ejo urugamba rwiriwe rukomeye. Inyenzi zashatse aho zipfumurira mu gace nyine ka Gashora ariko ingabo z' u Rwanda zizikoma imbere zizisubizayo.

Ingabo z' u Rwanda zikomeje gushakisha aho umwanzi yaba yihishe hose muri ako gace.
Mu gace ka Rulindo ndetse na Byumba , ingabo z' u Rwanda zikomeje kuhagaragaza ubutwari. Kubera nyine kwa kubura aho zimenera no gutinya kwikorereza abasirikare b' u Rwanda, Inyenzi zikomeje kohereza ibisasu muri Komini Nkumba na Cyeru mu gace ka Ruhengeri. Ariko kugeza ubu ingabo z' u Rwanda zikomeje kuzihashya zitazoroheye.
Ahandi hasigaye mu gihugu urebye umutekano ukomeje kugaruka. Abaturage na bo abenshi batangiye gukora imirimo yabo nk' uko bisanzwe. Ariko rero ahari agahenge na bo basabwe kutirara ngo ... ngo bibagirwe kuko Inyenzi zifite amayeri menshi kandi zagiye zihisha hose.
Ku birebana rero na biriya bisasu byoherezwa n' Inyenzi-Inkotanyi kugira ngo zice igikuba mu baturage, Perefe wa Perefegitura y' Umugi wa Kigali, Koloneri RENZAHO Tarisise arasaba abaturage gukomeza abutwari ntubacike intege kuko izo Nyenzi zohereje ibisasu byazo aho zibonye hose kugira ngo zice igikuba mu bantu bityo bahunge.
Perefe RENZAHO aragira inama abahunga bene biriya bisasu byoherezwa n' umwanzi kuko n' aho biguye hose akenshi biterwa n' ubuswa bw' izo mburamukoro. Bityo rero umuturage akaba yari akwiye kwikomeza ahubwo agashaka uburyo bwo kwitabara.

Umunyamabanga Mukuru w' Umuryango w' Abibumbye Boutros Boutros Ghali arifuza ko hakoherezwa mu gihe kitarenze ukwezi ingabo 5500 mu Rwanda. 19.9.

Journal parlé en français

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA

Les Forces armées rwandaises sont maîtres..... sont maîtresses de la situation sur tous les fronts militaires.
A Kigali, les Forces armées rwandaises continuent le ratissage aux alentours de la capitale où l' ennemi qui s' y est infiltré est harcelé.
Le porte-parole du Ministère de la défense indique que les Forces armées rwandaises ont infligé une lourde perte en hommes et en matériels. Lors des actions qui ont eu lieu hier; deux blancs ont été tués Remera et à Kicukiro l' ennemi... lorsque l' ennemi ... l' ennemi qui ne peut plus faire des attaques se contente de pilonner sporadiquement et à distance sur des cibles civils et bâtiments publics.
Le Ministère de la défense invite encore une fois la population à rester vigilante, à creuser les trous pour se protéger et à éviter les rassemblements inutiles. Au Bugesera les Forces armées rwandaises ont freiné l' ennemi dans la commune Gashora et actuellement les Forces armées rwandaises pourchassent les Inkotanyi qui avaient tenté d' attaquer cette région.
A Byumba et Rulindo, les Forces armées rwandaises progressent positivement et pourchassent l' ennemi en débandade.
A Ruhengeri, l' ennemi qui ne peut également organiser des attaques se livre à des pilonnages sporadiques sur Nkumba et Cyeru. Soulignons qu' à.... soulignons qu' à l' intérieur du pays, le calme est totalement revenu et la population vaque normalement à ses travaux habituels.
Le Secrétaire général des Nations Unies reste préoccupé par le conflit rwandais. Monsieur Boutros Ghali propose une expansion du mandat de l' ONU en déployant sur un mois une force humanitaire de 5500 soldats au Rwanda. ... final au Rwanda.... et revient sur la complicité de l' Ouganda dans

K0149782

le conflit rwandais.
Nous vous proposons un extrait de cette interview.

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA 21.6

...." Depuis le début de la guerre dite "d' octobre", le Rwanda avait fait sentir à tous les pays du monde que l' agression venait d' Ouganda. Il s' agissait belle et bien des éléments de l' Armée ougandaise qui ont attaqué notre pays. Dans un premier temps, le président MUSEVENI a fait semblant de faire croire au monde qu' il s' agissait des éléments qui s' étaient évadés de son armée, qui étaient partis de son armée mais qu' il ne contrôlait pas. Mais aujourd' hui les informations qui nous arrivent; on montre bien l' implication de l' Ouganda notamment au niveau de l' approvisionnement , au niveau même de l' appui en hommes au FPR.
L' Ouganda donc, je ne sais pas si on le traduira ou pas, puisque comme vous vous rappelez, le chef de l' Etat feu Juvénal Habyarimana avait déjà introduit une requête dans ce sens lors d' un sommet de l' OUA; je crois que c' était au GABON. Cette requête pour nous, elle reste valable tant que l' Ouganda continue son appui au FPR. Pour la Belgique, nous avons déjà adressé une lettre je dirais de "demande d' explication" sur les faits de l' attentat contre notre Chef d' Etat; alors que l' aéroport était gardé par des éléments de la MINUAR issus de la Belgique. Sur cette question, la Belgique devrait comprendre que même si elle n' est pas directement impliquée dans l' attentat, au moins sa responsabilité devrait être clarifiée dans cet attentat puisqu' ils avaient en charge la Belgique la garde de l' aéroport. et par conséquent, ils devraient pouvoir expliquer au monde entier ce qui s' est réellement passé cette nuit-là.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 23.7

Moi je ... je m' en voudrais poser peut-être une autre question; d' une autre manière concernant justement mise en cause de l' implication de l' Ouganda dans cette guerre contre la FPR. Est-ce que vous avez des preuves à l' appui que vous allez montrer justement devant la justice pour accuser l' Ouganda ouvertement?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA
24.1

Je crois que les preuves nous sommes en train de les rassembler. Il y a déjà des preuves que nous avons... nous avions même avant le début des affrontements actuels notamment le camion, le fameux camion qu' on avait attrapé et que nous avons encore et qui avait un ordre de mission signé par un officier de l' armée ougandaise. Aujourd' hui, les informations nous arrivent comme quoi il y a d' autres camions de l' Ouganda qui traversent la frontière pour ravitailler les éléments du FPR. Il y a des témoignages que nous recevons des militaires ougandais capturés sur le front. Il y a des ... tout un tas d' éléments que nous sommes en train de rassembler pour réunir les preuves de l' implication de l' Ouganda dans cette guerre.
Pour ce qui est des mercenaires qui auraient ... qui seraient aperçus dans les rangs du FPR ; les informations sont assez précises. Effectivement qu' il y aurait des blancs je ne suis pas encore dire que si .. ce sont des belges ou pas. Mais tout ce qu' on sait c' est qu' il y a des mercenaires blancs dans les rangs du FPR.

Nous sommes en train de vérifier pour savoir de quelle nationalité ils sont et de réunir les preuves: s' ils sont belges là on devra le communiquer à l' opinion internationale. Mais on peut affirmer aujourd' hui qu' il y a effectivement des mercenaires dans les rangs du FPR. Concernant l' avenir des relations avec la Belgique, je crois que ces relations ont toujours été plutôt bonnes jusqu' à présent. Et que par conséquent, nous pensons que si la Belgique accepte de considérer le Rwanda non pas comme un territoire conquis ou à conquérir mais comme un... disons un partenaire à part entière, les relations ne devraient pas subir de changement. Mais ce que nous souhaitons c' est que justement le .. la Belgique comprenne que le Gouvernement rwandais doit être considéré comme un partenaire mais pas comme un vassal ou un valet à mettre à genou; à demander notamment quand elle nous pose la question sur la levée, notre demande d' explication, nous croyons qu' elle devrait d' abord expliquer avant de nous demander de lever cette demande.

26.4

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA

26.5

Dans le cadre de la coopération bilatérale nous savons que le Rwanda a des amis un peu partout dans le pays. Est-ce que vous auriez tenté d' approcher ces pays pour expliquer la cause rwandaise?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

26.6

Ce que nous avons constaté c' est qu' après l' attaque du 7 avril, le FPR avait fait tout pour isoler notre pays. Notamment en coupant toutes les voies de communications; en faisant même pression sur l' aéroport international Grégoire KAYIBANDA. Mais cela ne nous a pas empêché d' envoyer toute une série de missions à l' extérieur en vue d' expliquer la situation qui prévaut dans notre pays. Nous avons envoyé des missions notamment en Europe occidentale et aux Etats Unis. Nous avons envoyé une mission en Europe du Nord et une mission en Europe de l' Ouest. Plus bien attendu la mission qui a séjourné Arusha; en vue de négocier avec le FPR. Donc toutes ces missions étaient destinées à expliquer la situation réelle qui prévaut dans le pays pour un peu démentir des informations.. de fausses informations diffusées par le FPR et ses acolytes.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA

27.9

Au moment où on n' a pas encore fait l' évaluation de la mission de la MINUAR; il y a encore une proposition qui vient juste de tomber . Une proposition faite par Bill CLINGTON, président des Etats-Unis. Ne pensez-vous pas que cette mission capote de la même manière que celle de la MINUAR?

Orateur Premier Ministre Jean KAMBANDA

28.1

Je crois que pour que la mission réussisse; n' importe laquelle, elle devrait être tout à fait neutre par rapport au conflit. Et elle devrait prendre toutes les informations sur les origines et les aboutissants de ce conflit rwandais.

Mais une mission qui viendrait et qui ne prendrait pas en compte la réalité de ce pays elle serait vouée d' une façon ou d' une autre à l' échec. Donc ce que nous souhaitons, pour n' importe quelle

mission qui serait envoyé dans ce pays ; c' est une neutralité totale. Et puis qu' elle s' informe sur les vraies causes du conflit et non pas que ... et non pas qu' elle soit tentée de ne recevoir les informations que d' une des parties en conflit.

Orateur Journaliste de la Radio Rwanda 28.7

Le premier ministre Jean KAMBANDA au micro de notre confrère Hyacinthe BICAMUMPAKA au sujet de la complicité de l' Ouganda et de la Belgique dans le conflit rwandais et sur la force internationale qui devrait être envoyée incessamment au Rwanda.

Notre confrère Hyacinthe BICAMUMPAKA nous livre tout de suite les directives de pacification en provenance du cabinet du Premier Ministre.

Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA 29.1

Directives de pacification en provenance du cabinet du Premier Ministre et destinées aux préfets de préfectures.

"Monsieur le Préfet, vous vous souvenez certes qu' en date du 6 avril 1994 l' avion qui ramenait de la Tanzanie les Chefs d' Etat du Rwanda et du Burundi Son Excellence le Général Major Juvénal HABYARIMANA et Son Excellence Cyprien NTARYAMIRA et leurs suites a été abattu par les ennemis de la paix. Cette paix que les deux hommes tentaient de rétablir dans notre sous région. Ce double assassinat a aussitôt été suivi par les attaques du FPR sur les fronts Nord et Nord-Est au mépris des accords de paix d' Arusha signés le 4 Aôut 1994...1993. En même temps, le bataillon du FPR qui était venu à Kigali pour rassurer la sécurité des officiers du Front patriotique rwandais est sorti de l' enceinte du palais du Conseil national de développement où il logeait pour lancer des attaques contre les camps militaires de la capitale. Ces attaques ont coûté la vie à de nombreux civils et ont provoqué le déplacement de plusieurs milliers de personnes.

L' assassinat du Chef d' Etat rwandais et la reprise des hostilités par le FPR, ont provoqué la colère de la population et déclenché des troubles à grande échelle qui ont coûté la vie à de nombreuses personnes sans oublier d' importants dégâts matériels. Naturellement, les Forces armées rwandaises se sont levées contre comme un seul homme pour défendre le pays et assurer la sécurité des personnes et des biens.

Constatant le vide institutionnel créé par la disparition inopinée et tragique du Président de la République et de certains responsables du pays dont le Premier Ministre et le Chef d' Etat Major de l' Armée; les 5 partis politiques participant au Gouvernement à savoir le MRND, le MDR, le PL, le PSD et le PDC, ont mis en place le gouvernement intérimaire conformément aux dispositions institutionnelles en vigueur , notamment l' article 42 de la Constitution du 10 juin 1991 qui stipule que le Président du Conseil national de développement ( CND en sigle) remplace le Président de la République en cas de vacance quelconque.

31.3